

INFORMAZIONI PERSONALI

Silvia Tamanini Trento - Italia info@silviatamanini.it

Socio aggregato A.I.T.I. tessera n°218113

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dal 2005 - presente

Interprete e traduttrice freelance**Interpretariato in presenza e da remoto in simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa (EN<>IT) e traduzioni (EN, NL, ES>IT)****Insegnante di inglese**Principali lavori di
interpretariato
luogo e anno di svolgimento

- Interprete simultanea da remoto (IT<>EN) alla conferenza "Impact investing per lo sviluppo Sociale" – Trentino School of Management, Trento – 2020
- Interprete simultanea (IT<>EN) alla conferenza "Autismi - Vite ad ampio spettro" – Centro Studi Erickson, Trento – 2020
- Interprete simultanea (IT>EN) durante i lavori tra la Banca Centrale Europea e il Gruppo Cassa Centrale Banca – Trento 2020
- Interprete simultanea (IT>EN) al convegno forza vendite e presentazione nuova collezione moda – Plissé, Padova - 2020
- Interprete simultanea (IT<>EN) alla conferenza "34° Rapporto sull'occupazione in provincia di Trento" – Agenzia del Lavoro, Trento - 2019
- Interprete simultanea (IT<>EN) alla conferenza "Affrontare la violenza sulle donne" – Centro Studi Erickson, Trento – 2019
- Interprete simultanea (IT<>EN) alla conferenza finale del progetto europeo Pluralps – Alpine Space, Trento - 2019
- Interprete simultanea (IT<>EN) alla conferenza sul cohousing "Progettare Comunità" – Centro Studi Erickson, Trento - 2019
- Interprete simultanea (IT>EN) al convegno di apertura di Flormart, Padova - 2019
- Interprete simultanea (IT<>EN) al meeting La Sportiva stagione 2020-21 – Cavalese – 2019
- Interprete simultanea e consecutiva (EN>IT) alla Lectio Magistralis del Prof. Annibale Salsa "The collective use of forest resources: the commons in the Dolomites UNESCO World Heritage" – Cavalese – 2019
- Interprete consecutiva (EN>IT) al Merano Wine Festival – Merano BZ - 2019
- Interprete simultanea (IT<>EN) al convegno "Prevenire il bullismo e il cyberbullismo", Università Bolzano - 2019
- Interprete simultanea e consecutiva (EN<>IT) per eventi Falconeri – Verona - 2019
- Interprete simultanea, chuchotage (IT<>EN) alla conferenza "Alimentare l'umanità" con Vandana Shiva TN - 2019
- Interprete simultanea e chuchotage (IT<>EN) per il seminario "La formazione per il lavoro e sul lavoro" Agenzia del Lavoro di Trento - 2019
- Interprete simultanea (IT<>EN) per la visita di studio "NEET: Il modello finlandese" – Helsinki - 2019
- Interprete consecutiva e chuchotage (IT<>EN) al congresso CGIL Trentino - 2018
- Interprete simultanea (IT>EN) per la manifestazione Garda con Gusto – Riva del Garda (TN) – 2018 - 2019
- Interprete simultanea (EN>IT) per gli spettacoli della rassegna Drodeseira – Dro (TN) - 2018
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il convegno DOW – Bergamo - 2018
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il Convegno di fotografia Newborn e Famiglia – Verona - 2018
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il convegno "Female (un)employment and work-life balance" – Trento - 2018
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento NO NEETS – Trento, Den Bosch (Paesi Bassi), Berlino (Germania), Torino – 2017/2018
- Interprete simultanea (IT<>EN) per la conferenza del progetto europeo EPICURO – Vicenza - 2017
- Interprete simultanea (IT<>EN) per Dolomiti Paganella Bike Days – Trento – 2017/2019
- Interprete simultanea e chuchotage (IT<>EN) per il meeting annuale di ADCEC – Verona e Padova 2016/2017/2018
- Interprete simultanea (IT<>EN) per la convention annuale di FERCAM (dal 2016 al 2020) – Bolzano
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento TLN Mobility –

Trento

- Interprete simultanea (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento PREMO – Preparing Mobility in Europe – Trento, Torino, Amburgo (Germania), Parigi (Francia)
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento ACTIVE AGEING – Trento ed Erfurt (Germania)
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento MEG – Mobility of Guidance Experts – Ancona, Lugano (Svizzera), Den Bosch (Paesi Bassi), Amburgo (Germania), Lussemburgo e Trento
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il meeting biennale di STARPOOL – Ziano di Fiemme (Trento)
- Interprete simultanea e chuchotage (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento PERMEVET – Oslo (Norvegia) e Reykjavik (Islanda)
- Interprete consecutiva e chuchotage (IT<>EN) per il congresso “Nuove Esplorazioni sull’Autismo” – Verona
- Interprete simultanea e chuchotage (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento ESF Age Network – Maastricht (Paesi Bassi) e Trento
- Interprete consecutiva (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento TOI-TAV sui voucher di formazione – Trento
- Interprete simultanea (IT<>EN) per il progetto europeo della Provincia Autonoma di Trento SWORD – Trento
- Interprete simultanea (IT<>EN) per atti notarili di compravendita – Trento e provincia

Principali lavori di traduzione

- Traduzione (ES>IT) delle pubblicazioni De Agostini “Penne da Collezione”
- Traduzione per il sottotitolaggio (IT>EN) del video “Muss per Forza” promosso da Piattaforma delle Resistenze
- Traduzione (IT>EN) di materiale ufficiale di tirocini e programmi di esame per la Libera Università di Bolzano
- Traduzione e revisione (IT>EN) di articoli e pubblicazioni in ambito giuridico per l’Università degli Studi di Trento
- Traduzione di testi legali, contratti, bilanci, certificati, assicurazioni (NL, EN, ES>IT), **traduzioni giurate**
- Traduzione del sito 45engineering – Progetti di ingegneria meccanica e idraulica (IT>EN)
- Traduzione di progetti europei (EN>IT)
- Traduzione di siti web, brochure, testi di marketing e pubblicitari (NL, EN >IT)
- Traduzione di testi di prodotti naturali e biologici (NL, EN>IT)
- Traduzione dei testi per la mostra “Russie!” organizzata dall’Università Ca’ Foscari di Venezia (IT>EN)
- Traduzione del sito web e materiali pubblicitari della Trentino School of Management (IT>EN)
- Traduzioni per la Fondazione Festival Pucciniano (IT<>EN)
- Traduzioni per associazioni per le adozioni internazionali (ES>IT)
- Traduzioni di materiale pubblicitario e informativo nel campo della nautica da diporto (IT<>EN)
- Traduzioni di contratti e informative per l’Università di Bolzano (IT<>EN)
- Traduzioni tecniche nel campo dell’ingegneria e manuali (IT<>EN)
- Traduzioni nel settore calcistico (IT<>EN)
- Traduzione di progetti nel campo dell’autismo (IT<>EN)

Principali lavori di insegnamento

- Insegnante di inglese per ISIT Trento – corsi Key Competence e Alta Formazione – da aprile 2019
- Insegnante di inglese presso ENAIP di Tesero (TN) – 2019/2020
- Insegnante di inglese e CLIL presso l’Istituto Comprensivo Aldeno Mattarello (TN) – sett/ott 2018
- Insegnante di inglese presso l’Istituto di Formazione Professionale Alberghiero di Levico Terme (TN) – apr/giu 2018
- Corsi individuali via Skype di inglese base, intermedio e avanzato per aziende clienti - Millenium Language Services, Genova
- Corso individuale di inglese intermedio (30 ore) – Millenium Language Services, Genova
- Corso di inglese base (70 ore) e intermedio (70 ore) all’interno della formazione “Il Professional per la gestione delle risorse umane” – Simki, Trento
- Corso di inglese intermedio (48 ore) – Simki, Trento
- Corso di inglese base (24 ore) intermedio (24 ore + 24 ore) – Arcese Trasporti, Rovereto (Trento)

- Corso di inglese base "Active English" (50 ore) con viaggio a Londra – Euroform, Trento
- Corso di inglese base "Grammar English" (50 ore) con viaggio a Londra – Euroform, Trento
- Corso di inglese "Grammar English" base – falsi principianti (50 ore) – Euroform, Trento
- Corso di inglese base per adulti (50 ore) – gruppo privato, Trento
- Corso di inglese base (24 ore) e intermedio (50 ore) – Tamanini Hydro, Trento

FORMAZIONE SPECIALISTICA

- 2021 **Corso di dizione e uso della voce "L'arte della parola"**
Associazione Portland
- 2020 **Corso di traduzione giuridica "Equity"**
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
- 2020 **Seminario sulla terminologia enologica "Il calice mezzo pieno"**
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
- 2020 **Corso di traduzione giuridica "Il diritto per tradurre"**
Archomai – Svizzera
- 2020 **Seminario revisione "I dubbi del correttore"**
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
- 2020 **Seminario sul Respeaking**
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
- 2018 **Corso di specializzazione: Tradurre in medicina e farmacologia**
Langue&Parole
- 2017 **School of Advanced Technologies for Translators**
Fondazione Bruno Kessler - Trento
- 2011 **Corso di specializzazione: La traduzione in ambito enogastronomico**
Langue&Parole
- 2011 **Seminario sulla traduzione assistita – CAT Tools**
Langue&Parole

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Settembre 2012 – giugno 2015 **Corso di lingua dei segni italiana**
Associazione ABC Onlus / ENS Ente Nazionale Sordi Trento
- Apprendimento della lingua dei segni italiana e della storia e cultura sorde
- Ottobre 2000 – febbraio 2003 **Corso di laurea di primo livello in traduzione e interpretazione**
Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori - Trento
- Apprendimento di inglese e spagnolo ai fini della traduzione e dell'interpretariato (indirizzo interpreti), lingua e letteratura italiana, inglese e spagnola, basi di diritto italiano e comunitario.
- Agosto 1996 – luglio 1997 **Anno di studio nei Paesi Bassi**
Carmelleyceum Oldenzaal - Olanda
- Frequenza del quarto anno HAVO e quinto anno VWO presso la scuola superiore della città e permanenza in famiglia ospitante.

Settembre 1993 – Luglio 1998

Diploma di liceo scientifico

Liceo Scientifico G. Galilei - Trento

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Altre lingue	Italiano				
	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Olandese	C2	C2	C1	C1	C1
Spagnolo	C1	C1	C1	B2	B2
LIS			B1	B1	

Competenze comunicative

Grazie alle esperienze di vita, studio e lavoro all'estero ho potuto migliorare la mia conoscenza di lingue e culture dei paesi che mi hanno ospitato, sia frequentando corsi in strutture pubbliche e private che vivendo a stretto contatto con persone del posto.

Durante gli anni di studio ho lavorato per brevi periodi in aziende private. Sono stata tour leader per gruppi di studenti, esperienza che mi ha aiutata a sviluppare una buona capacità di gestione e coordinamento di gruppi e singoli. Mi ritengo in grado di rapportarmi ottimamente con le persone e di avere ottime capacità di collaborazione con i colleghi sul posto di lavoro, anche in ambienti multiculturali.

Competenze organizzative e gestionali

Per svariati anni ho svolto un lavoro su base volontaria con l'associazione nazionale Intercultura, a livello locale, organizzando attività con studenti italiani e stranieri e le loro famiglie ospitanti. Ho partecipato attivamente a seminari e meeting in Italia, anche a livello organizzativo. Ho inoltre ricoperto ruoli di responsabilità nell'ufficio locale della mia città.

Il mio lavoro in libera professione mi ha aiutata a sviluppare alte competenze organizzative. Il lavoro da Responsabile sviluppo mercati esteri e marketing mi ha aiutata a migliorare le mie competenze organizzative e di management, sia a livello di gestione del personale che dell'azienda.

Altre competenze

Ho studiato pianoforte, solfeggio e canto per 6 anni presso il Conservatorio Statale di Musica "F.A. Bomperti" di Trento.

Patente di guida

B

Trento, 13/01/2021

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Firma
